Lesson 2  At the Bank (1)

Opening an account

Attendant  Yes, what can we do for you today, sir?
Jones  I would like to open an account, please.
Attendant  Right. They are dealt with by the clerk at window number one over there. Please follow me.

Bank clerk  May I help you? A new account is it? Would the ordinary current account be sufficient?
Jones  Yes, thank you.
Bank clerk  In that case, would you please fill in this application form: your name, address, telephone number and place of work.
Jones  Is this all right?
Bank clerk  Oh, I'm sorry. Could you also add furigana to your name and address please?
Jones  But I've written my name in katakana.
Bank clerk  Oh, of course. I'm sorry. Just for the address then, if you would. Do you wish to register with a seal or would you rather a signature?
Jones  I don't have a seal, so by signature please.
Bank clerk  Right. In that case could you sign here please? Oh, and would you please write in here the amount you are paying in today? Thank you very much. When your account book is ready, your name will be called. Please wait over there.

Bank clerk  Mr Peter Jones.
Jones  Yes.
Bank clerk  I'm sorry to have kept you waiting. Here is your ordinary account book. This is the amount you have paid in today. Would you check that it is correct please?
Jones  Yes, that's correct.
Bank clerk  Your cash card will be posted to your home address within a week.
Jones  Thank you.
Bank clerk  Our pleasure sir.

2.1
本日休診／本日限り
No surgery today/Today only
Translations

本件について御質問のある方はどうぞ。
Anyone with any questions about this matter?

本年もまたお世話になりました。
Thank you for all you have done for me this year.

本書で扱っている問題
The problems dealt with in this book

本文の記者は長崎出身です。
The reporter who wrote this piece comes from Nagasaki.

2.2

本音を吐きましたね。
He really said what he felt.

本文を参照して下さい。
Please refer to the main text.

そろそろ本論に入ろうか。
It’s about time we got on to the main point.

本名を明かした。
He revealed his real name.

とうとう本性を現しましたね。
He eventually revealed his true nature.

本給のほかにかなりいろいろな手当が出るようにですよ。
It seems that various allowances are available, apart from the main salary.

彼は本業をそっちのけで人の世話をしている。
He disregards his own work and helps others.

3

どういった考えであんなことをしてのかね。
What were you intending when you did that?

ニュースの取扱い方にどういった傾向があるかは案外つかみにくい。
It is surprisingly difficult to grasp what kind of trends there are in the way news is being treated.

どういう意図をもって、彼がああいう処置をとったのかが分かっているのは部長だけのようなだ。
The only one who understands what was intended when he took that step seems to be the boss.

4.1

前田　それでは仕上がった原稿は二、三日中に使いの者に届けさせますので。

編集長　よろしくお願いします。もし私が席にいなくても編集部の山口という者に渡していただければ分かるようにしておきます。
Maeda  So I’ll have a messenger deliver the finished manuscript in two or three days.

Editor  Yes please. If I am not around please give it to Yamaguchi in my editorial department; I’ll make sure he knows about it.

4.2

図書館員 どんなご用件でしょうか。
モリス あのう、私ケンブリッジ大学のモリスという者ですが。
図書館員 ああ、モリス先生。今週イギリスからおいでになるということでしたので、お待ち申し上げております。館長は今ちょっと席を外しておりますが、すぐにでもどると思いますので、どうぞこちらへ。私はこういう者でございます。（名刺を差し出す）どうぞよろしくお願い申し上げます。
モリス こちらこそよろしく。お世話になります。

Librarian  Can I help you?
Morris  Ah, My name’s Morris. I’m from the University of Cambridge.
Librarian  Ah, Dr Morris. We knew you were coming from England this week. We’ve been expecting you. The Head Librarian is not in at the moment, but I’m sure he’ll be back soon, so please come in. This is my name (hands over name-card). I’m very pleased to meet you.
Morris  Thank you. You are very kind.

7

夫  どこかわいたな。
妻  お茶を入れましょう。お煎茶になさいますか。それともコーヒーの方がよろしいですか。
夫  コーヒーをもらおうか。
妻  はい。私も丁度コーヒーが飲みたいと思っていたところでした。

Man  I’m thirsty.
Wife  Let’s have some tea? Would you like green tea? Or would you prefer coffee?
Man  I’ll have the coffee.
Wife  Right dear. I was just thinking of having a coffee myself.

8

当社では国内旅行だけではなく海外旅行のご案内も致しております。

Our company gives information not only on internal trips but also for overseas travel as well.

山田  もしもし、山田です。実君いますか。
実の母  ええ、いますよ。ちょっと待って下さいね。
Yamada  Hello. This is Yamada. Is Minoru there?
Minoru’s mother  Yes, he is. Just a moment please.
Lesson 3     At the Bank (2)

Changing foreign money into yen

Susan I would like to change some money, please
Bank clerk Right. Would you please fill in this form?
Susan Um... It's pounds sterling. Is that all right?
Bank clerk Oh, I'm sorry. We only exchange US dollars, I'm afraid.
Susan Where is there someone nearby that does deal in pounds?
Bank clerk If you go out of this building and go along Uchisaiwai-chō a little further in the
direction of the Palace, you'll find our Hibiya Branch. They handle pounds there.